

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ  
 ЕКОНОМСКИ ФАКУЛТЕТ  
 Буре Пуцара Старог 3, 34000 Крагујевац  
 Србија  
 Телефон: 034/303 500; Fax 034/303 516  
 E-mail: ekfak@kg.ac.rs  
 http://www.ekfak.kg.ac.rs



UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC  
 FACULTY OF ECONOMICS  
 3, Djure Pucara Starog Street, 34000 Kragujevac  
 Serbia  
 Tel. +381-34-303-500; Fax: +381-34-303-516  
 E-mail: ekfak@kg.ac.rs  
 http://www.ekfak.kg.ac.rs

Ваш знак:

Наш знак: 2078

Датум: 29.08.2018.г

УНИВЕРЗИТЕТ У КРАГУЈЕВЦУ  
 Проф. др Ненад Филиповић,  
 в.д. ректор

**Предмет: Потписивање споразума о сарадњи са Руским државним друштвеним универзитетом у Москви**

Поштовани,

Чланови Наставно-научног већа Економског факултета Универзитета у Крагујевцу успоставили су бројне контакте са наставницима Руског државног друштвеног универзитета у Москви (Российский государственный социальный университет), који су резултирали успешном сарадњом у виду учешћа на међународним научним скуповима. Након комуникације са Одељењем за међународну сарадњу поменутог Универзитета из Москве, увидела се потреба за успостављањем сарадње на институционалном нивоу и њене формализације у виду потписивања општег споразума о сарадњи и споразума о размени студената. Стога Вас молим да текстове Споразума о општој сарадњи и Споразума о размени студената које Вам достављам у прилогу овог дописа, на српском, руском и енглеском језику, упутите члановима Сената Универзитета у Крагујевцу на разматрање.

С поштовањем,

ДЕКАН ФАКУЛТЕТА

Проф. др Петар Веселиновић





<b>GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY (THE RUSSIAN FEDERATION) AND UNIVERSITY OF KRAGUJEVAC (REPUBLIC OF SERBIA)</b>	<b>ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И КРАГУЕВАЦКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РЕСПУБЛИКА СЕРБИЯ)</b>	<b>СПОРАЗУМ О ОПШТОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ РУСКОГ ДРЖАВНОГ ДРУШТВЕНОГ УНИВЕРЗИТЕТА (РУСКА ФЕДЕРАЦИЈА) И УНИВЕРЗИТЕТА У КРАГУЈЕВЦУ (РЕПУБЛИКА СРБИЈА)</b>
<p>Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at Vilgelma Pika Street, 4, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Pochinok, acting in accordance with the Charter and University of Kragujevac, with headquarters at Jovana Cvijica bb, 34000 Kragujevac, Serbia, represented by its Acting Rector Professor PhD. Nenad Filipovic acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Parties, in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:</p>	<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Крагуевацкий университет с другой стороны, юридический адрес: 34000, Республика Сербия, Крагуевац, улица Джуро Пуцара Старого 3 бб, в лице Исполняющего обязанности ректора Ненада Филиповича, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:</p>	<p>Федерална државна високообразовна институција Руски државни друштвени универзитет (у даљем тексту РДСУ), са седиштем у Ул. Вилхелма Пика 4, 129226 Москва, Руска федерација, који заступа ректор Наталиа Починок, и Универзитет у Крагујевцу, са седиштем у Ул. Јована Цвијића бб, 34000 Крагујевац, Србија, који заступа в.д. ректор Ненад Филиповић (у даљем тексту: Стране), овим Споразумом изражавају своју намеру да промовишу сарадњу и међусобно разумевање. Разлози и интереси обеју страна описани су у следећим члановима:</p>



<p><b>ARTICLE 1.</b> Parties agree to develop mutual and lasting understanding with the objective to execute joint educational, cultural and scientific projects. The cooperation will be accomplished on the basis of mutual respect, must be coherent with the laws of the Russian Federation and the Republic of Serbia, and must be in accordance with the internal educational and administrative regulations of both Parties.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 1.</b> Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях. Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Республики Сербии, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.</p>	<p><b>ЧЛАН 1.</b> Стране су сагласне да развијају узајамно и трајно разумевање са циљем спровођења заједничких обазовних, културних и научних пројеката. Сарадња ће се остварити на основу узајамног поштовања, мора бити у складу са законима Руске федерације и Републике Србије, као и у складу са интерним образовним и административним регулативама обеју Страна.</p>
<p><b>ARTICLE 2.</b> Parties agree to set complex of the main joint activities, which could be described as following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Development of the academic mobility programmes for the professors, scholars on the different education levels (undergraduate, graduate and postgraduate) and administrators through mutual visits;</li><li>• Enhancement of the teaching methods, research and academic work;</li><li>• Design and further development of joint education programmes;</li><li>• Realization of joint research scientific projects and programmes;</li><li>• Exchange of scientific and didactic materials, processing and publication of the joint</li></ul>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 2.</b> Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.</li><li>• Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.</li><li>• Проектирование и реализация совместных образовательных программ.</li><li>• Разработка и реализация совместных</li></ul>	<p><b>ЧЛАН 2.</b> Стране су сагласне да дефинишу главне правце заједничких активности, које се могу описати као:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Развијање програма академске мобилности за професоре, студенте различитих нивоа студија (основне, мастер и докторске) и административно особље кроз узајамне посете;</li><li>• Унапређење наставних метода, истраживања и академског рада;</li><li>• Креирање и даље развијање заједничких студијских програма;</li><li>• Реализација заједничких научноистраживачких пројеката и програма;</li><li>• Размена научних и дидактичких материјала, припрема и објављивање</li></ul>



<p>scientific work;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Arrangement of the joint activities and events, such as seminars, conferences, etc.</li></ul>	<p>исследовательских программ и проектов.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.</li><li>• Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.</li></ul>	<p>заједничких истраживачких радова;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Организовање заједничких активности и догађаја, као што су семинари, конференције и сл.</li></ul>
<p><b>ARTICLE 3.</b> Each project or activity, identified as being of common interest, will be described in a Separate Agreements which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 3.</b> Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.</p>	<p><b>ЧЛАН 3.</b> Сваки пројекат или активност, идентификовани као предмет обостраног интереса, биће описани у засебним споразумима који ће обухватити услове за сарадњу, одговорности страна, као и административне и финансијске детаље за имплементацију сарадње.</p>
<p><b>ARTICLE 4.</b> Each project or activity agreed in Separate Agreements will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 4.</b> Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон</p>	<p><b>ЧЛАН 4.</b> Сваки пројекат или активност, уговорени засебним споразумом, биће финансирани појединачно, према расположивим средствима. Средства неопходна за имплементацију таквих</p>



<p>with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.</p>	<p>ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.</p>	<p>пројектата или активности биће договорена са одговарајућим агенцијама за финансирање од стране координатора пројектата, уз подршку обе Стране. У зависности од расположивих средстава, стране ће исто тако развијати активности које се финансирају њиховим сопственим финансијским средствима.</p>
<p><b>ARTICLE 5.</b> In order to coordinate all the necessary actions from this Agreement, Russian State Social University designates the Faculty of Economics, Deputy Dean of the Faculty for additional professional education Mosalev Anton, MosalevAI@rgsu.net, phone +74952556767*2076, whereas University of Kragujevac designates Vice Dean for International Cooperation Faculty of Economics: Vladan Ivanović, <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a>, phone +38134303502.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 5.</b> Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Экономический факультет, заместитель декана факультета по ДПО Мосалев Антон Игоревич, <a href="mailto:MosalevAI@rgsu.net">MosalevAI@rgsu.net</a>, телефон +74952556767*2076, со стороны Крагуевацкогo университета координатором назначается Заместитель декана по международному сотрудничеству Экономического факультета Владан Иванович, <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a>, телефон +38134303502.</p>	<p><b>ЧЛАН 5.</b> За координаторе свих потребих активности из овог Споразума, Руски државни друштвени универзитет именује продекана за додатно стручно образовање Економског факултета, Антона Мосалева, <a href="mailto:MosalevAI@rgsu.net">MosalevAI@rgsu.net</a>, телефон: +74952556767*2076, док Универзитет у Крагујевцу именује продекана за међународну сарадњу Економског факултета, Владана Ивановића, <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a>, телефон: +38134303502.</p>



<p><b>Russian State Social University</b> Faculty of Economics Stromynka street 18, Moscow, the Russian Federation, 107076 Phone: +7 495 255 67 67*2076 E-mail: MosalevAI@rgsu.net Website: <a href="http://sief.rgsu.net">http://sief.rgsu.net</a></p>	<p><b>Российский государственный социальный университет</b> Экономический факультет Ул. Стромынка, 18, Москва, Российская Федерация, 107076 Телефон: +7 495 255 67 67*2076 Электронная почта: MosalevAI@rgsu.net Веб-сайт: <a href="http://sief.rgsu.net">http://sief.rgsu.net</a></p>	<p><b>Руски државни друштвени универзитет</b> Економски факултет Ул. Стромынка 18, 107076 Москва, Руска федерација Телефон: +7 495 255 67 67*2076 E-mail: MosalevAI@rgsu.net Интернет страница: <a href="http://sief.rgsu.net">http://sief.rgsu.net</a></p>
<p><b>University of Kragujevac</b> Faculty of Economics Liceja Knezevine Srbije bb 34000 Kragujevac, Serbia Phone: +381 34 303 516 E-mail: <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a> Website: <a href="http://www.ekfak.kg.ac.rs">www.ekfak.kg.ac.rs</a></p>	<p><b>Крагуевацки универзитет</b> Економический факультет Лицеја Кнежевине Србије бб 34000 Крагуевац, Србија Телефон: +381 34 303 516 E-mail: <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a> Веб-сайт: <a href="http://www.ekfak.kg.ac.rs">www.ekfak.kg.ac.rs</a></p>	<p><b>Универзитет у Крагујевцу</b> Економски факултет Лицеја Кнежевине Србије бб 34000 Крагујевац, Србија E-mail: <a href="mailto:vivanovic@kg.ac.rs">vivanovic@kg.ac.rs</a> Internet stranica: <a href="http://www.ekfak.kg.ac.rs">www.ekfak.kg.ac.rs</a></p>
<p><b>ARTICLE 6.</b> This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date. This Agreement is valid from the signing date.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 6.</b> Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.</p>	<p><b>ЧЛАН 6.</b> Овај Споразум важи за период од пет (5) година и биће аутоматски обновљен за период од додатних 5 година, осим ако једна од уговорних Страна не обавести другу писаним путем о намери да прекине сарадњу најмање три (3) месеца пре истека Споразума. Споразум ступа на снагу од датума потписивања.</p>
<p><b>ARTICLE 7.</b> Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.</p>	<p><b>ПОЛОЖЕНИЕ 7.</b> Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.</p>	<p><b>ЧЛАН 7.</b> Све разлике, сукоби интереса или проблеми настали применом или тумачењем овог Споразума биће решени директним и пријатељским консултацијама.</p>



<p>IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is signed in two (2) copies one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.</p>	<p>В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.</p>	<p>Уз сагласност са горе наведеним, овај Споразум се потписује у два (2) примерка. Сваки примерак се сматра једнако валидним.</p>
<p><b>Russian State Social University</b> Natalia Pochinok Rector</p> <hr/> <p>Date:</p>	<p><b>Российский государственный социальный университет</b> Наталья Борисовна Починок Ректор</p> <hr/> <p>Дата:</p>	<p><b>Руски државни друштвени универзитет</b> Наталиа Починок Ректор</p> <hr/> <p>Датум:</p>
<p><b>University of Kragujevac</b> Nenad Filipovic Acting Rector</p> <hr/> <p>Date:</p>	<p><b>Крагуевацкиј универзитет</b> Ненад Филипович и.о. ректора</p> <hr/> <p>Дата:</p>	<p><b>Универзитет у Крагујевцу</b> Ненад Филиповић в.д. ректор</p> <hr/> <p>Датум:</p>